



"LA CANCION EN LA CLASE DE FRANCES" (1)

JOSE MANUEL GONZALEZ RODRIGUEZ

Profesor de Francés

MATILDE PEITEADO RODRIGUEZ

Profesora de Música

I. INTRODUCCION.

Si nos detenemos a reflexionar acerca de las dificultades con que topamos los profesores en nuestra labor profesional, fácilmente concluimos que el problema primordial es el de la falta de motivación en el alumnado. (2) ¿Cómo sacar a nuestros alumnos de la

abulia, desinterés y pasividad en que están inmersos?. La experiencia nos demuestra que son poco eficaces argumentos tales como que el Francés posee una tradición cultural importantísima, que ha sido durante siglos la lengua diplomática universal, que es idioma oficial de la Comunidad Económica Europea y del Consejo de Europa, o que es hablado en la actualidad por más de 250 millones de personas repartidas por el mundo entero. Por todo ello, los profesores hemos de hacer un esfuerzo de imaginación para encontrar los medios de conexión con los centros de interés de nuestros alumnos. En esta perspectiva, nos encontramos con el hecho constatado de que la música es el arte que más audiencia tiene hoy en el mundo: todos los medios audio-visuales de comunicación se sirven continuamente de ella y ni siquiera pueden ser concebidos sin su ayuda. Y si bien es cierto que los jóvenes se sienten especialmente atraídos por un determinado tipo de música (rock, tecno-pop,...), no lo es menos que, una vez que la conocen, también saben apreciar la canción francesa moderna.

La canción es un fenómeno de civilización muy importante en nuestros días. Sin entrar en criterios de calidad, no hay más que fijarse en la cantidad de discos que se venden, para poder imaginar que una mayoría de jóvenes vive impregnada de un universo sonoro donde reina la canción. Por todo ello, es posible que sabiendo aprovechar este interés de los jóvenes por la música y la canción, también seamos capaces de lograr estimularlos en el aprendizaje del idioma extranjero.

Por otra parte, la canción es un "documento auténtico" al que tenemos fácil acceso y que puede ser introducido ya entre principiantes, a condición de hacer una selección adecuada.

II. CRITERIOS DE SELECCION.

Entre la enorme variedad que presenta en nuestros días la canción francesa, existe un determinado

género, conocido bajo la etiqueta de "canción poética", que es, a nuestro juicio, el que mejor se presta a una explotación pedagógica. A través de ella, no sólo podemos lograr que nuestros alumnos enriquezcan su vocabulario y conozcan la civilización, sino también que lleguen a apreciar la belleza del texto y de la música, así como la estética de las relaciones entre ambos elementos.

Por fortuna, la canción poética francesa es rica y abundante. Nos limitaremos a citar sólo algunos nombres: Georges BRASSENS, Jacques BREL, Gilbert BECAUD, Maxime LE FORESTIER, Catherine LARA, Serge REGGIANI, Georges MOUSTAKI,...

En cuanto a la elección de las canciones concretas que han de ser trabajadas en clase, es evidente que debe ser efectuada cuidadosamente y siguiendo rigurosos criterios pedagógicos:

1. Si buscamos la motivación -como quedó establecido anteriormente-, el primer criterio a seguir es que la canción agrade a los alumnos: bien sea por la música, por el texto o, mejor aún, por ambas cosas a la vez.
En este sentido, hay que poner suma atención en no caer en el error de seleccionar canciones infantiles, pues si bien nuestros alumnos son como niños en cuanto al dominio del idioma extranjero, no lo son en cuanto a sus gustos, ni sus inquietudes, ni su problemática. Por eso, hay que buscar canciones con temática propia de la adolescencia, con sus peculiares problemas existenciales e ideológicos.
2. En segundo lugar, la canción ha de poseer cierta calidad poético-musical y/o presentar interés desde el punto de vista lingüístico-cultural. El hacer hincapié en uno u otro aspecto dependerá de los objetivos concretos que previamente hayan sido marcados.
3. Por último, hemos de tener bien presente que el público al que nos dirigimos está formado por principiantes en el idioma. No sería conveniente situar al alumno ante dificultades desde el punto

de vista léxico, fonético o gramatical.

III. DIFICULTADES A SUPERAR.

Todos tenemos la experiencia de lo difícil que resulta a veces la comprensión del texto de determinadas canciones, incluso en nuestra propia lengua materna; con mayor motivo, al tratarse de una lengua extranjera. Es muy frecuente el hecho de que aun comprendiendo perfectamente el código escrito y también el código oral en una situación normal, sin embargo apenas se comprende nada de lo que dice una canción.

La mayor dificultad de comprensión se deriva, sin duda, de la coexistencia en la canción de hasta cuatro tipos diferentes de ritmo:

1. el ritmo de la versificación.
2. el ritmo del propio lenguaje, con sus acentos y entonaciones.
3. el ritmo de la melodía.
4. el ritmo producido por los instrumentos.

En cuanto al aspecto fonético, las dificultades varían mucho de una canción a otra. Las hay que respetan bastante la pronunciación normal de la lengua hablada; incluso las hay que pueden ser consideradas como modelos ideales para principiantes, al exagerar un determinado rasgo pertinente de un fonema; pero también hay otras muchas que distorsionan el ritmo y la prosodia. De nuevo aquí nos encontramos con que las dificultades provienen de la superposición de diversos sistemas de acentuación: el acento prosódico, el acento melódico e, incluso, el acento métrico.

IV. OBJETIVOS A LOGRAR.

Podemos marcar diferentes clases de objetivos:

- 1.- **Motivación:** El primer objetivo de este tipo de experiencias es estimular al alumno, despertar su interés por la enseñanza del idioma, hacer desaparecer esa actitud pasiva que bloquea todo

aprendizaje.

- 2.- **Lingüísticos:** Sobre todo, en cuanto a la comprensión oral se refiere, capacitando al alumno para la comprensión de mensajes aun en las situaciones lingüísticas más desfavorables: canción, ruido, teléfono, etc.
- 3.- **Culturales:** Al analizar los temas y preocupaciones de los cantantes, se pone al alumno en contacto con la civilización francesa, de la que la canción es parte integrante. "La canción revela el alma de un pueblo" (3).
- 4.- **Formación estética:** Ofreciendo al alumno la posibilidad de desarrollar su sensibilidad ante el hecho artístico, y capacitándolo para sentir una emoción estética, suscitada, en este caso, por el conjunto armónico de música y poesía.

V. LAS FASES DE UNA CLASE.

LE FACTEUR (4)

Le jeune facteur est mort.
Il n'avait que dix-sept ans.
L'amour ne peut plus voyager;
il a perdu son messenger.
C'est lui qui venait chaque jour
les bras chargés de tous mes mots d'amour.
C'est lui qui portait dans ses mains
la fleur d'amour cueillie dans ton jardin.
Il est parti dans le ciel bleu
comme un oiseau, enfin libre et heureux,
et quand son âme l'a quitté
un rossignol quelque part a chanté:
"Je t'aime autant que je t'aimais,
mais je ne te le dirai désormais".
Il a emporté avec lui
les derniers mots que je t'avais écrits.
Il n'ira plus sur le chemin
fleuri de roses et de jasmins
qui mène jusqu'à ta maison.

L'amour ne peut plus voyager;
il a perdu son messenger.
Et mon coeur est comme en prison.
Il est parti l'adolescent
qui t'apportait mes joies et mes tourments.
L'hiver a tué le printemps,
tout est fini pour nous dès maintenant.

1.- **Presentación.**

Se comienza la clase con la audición de la canción dos veces consecutivas. (5) De este modo se da ocasión a que se produzcan en el alumno reacciones espontáneas, y se le da la oportunidad de desarrollar su propia sensibilidad. En esta primera fase, los alumnos están muy atentos y en profundo silencio, al sentirse gratificados por la agradable sorpresa. (6) No tienen delante el texto de la canción (les será entregado al finalizar la clase), ya que la ausencia del texto obliga al alumno a hacer un gran esfuerzo de atención.

2.- **Motivación.**

A continuación, el profesor de música (en castellano, por supuesto) hace una breve panorámica de la canción francesa actual, situándola en el contexto socio-cultural francés en que nace. También les habla de la personalidad del cantante (en este caso, MOUSTAKI), contándoles alguna anécdota del mismo, y mostrándoles fotografías. Para ello, se aprovecharán recortes del periódico, revistas, la portada de un disco, etc.

3.- **Explicación.**

Aprovechando el enorme interés que han despertado en el alumno las palabras referidas a la vida y personalidad del cantante, así como la evocación de su música, el profesor de francés comienza la explicación del texto.

En primer lugar les hace una lectura completa del texto de la canción; inmediatamente, procede a comprobar la comprensión global del mismo por parte de los alumnos; a continuación, mediante un juego más

detallado y completo de preguntas y respuestas, el profesor se asegura de que todos los términos del texto son comprendidos por cada uno de los alumnos.

Por su parte, el profesor de música les explica las cualidades musicales de la canción, deteniéndose en aspectos tales como cuáles son los instrumentos utilizados y el efecto producido por los mismos, las características del ritmo o de la voz del cantante, etc.

4.- Explotación.

Acto seguido, el profesor de francés desarrollará ejercicios de vocabulario y de sintaxis, a partir del texto de la canción, tomando estrofa por estrofa y verso por verso. Así, por ejemplo, a partir de la estructura "C'est lui qui...", se trabajará toda la serie: "C'est moi qui...", "C'est toi qui...", "C'est vous qui...", etc. Del mismo modo, partiendo del penúltimo verso "L'hiver a tué le printemps", se harán preguntas como éstas: "Combien de saisons il y a dans l'année?", "Dites-moi les quatre saisons de l'année", etc.

5.- Memorización.

El profesor de música, ayudándose de la cassette con la canción grabada, trabajará estrofa por estrofa, hasta conseguir la memorización íntegra de la canción. Esta tarea resultará más fácil gracias a la ayuda prestada por el previo conocimiento de la melodía, que se graba fácilmente en el oído de los alumnos.

El profesor de francés utilizará la técnica de "reconstrucción del texto". Un alumno saldrá al encerado e irá escribiendo verso a verso, siendo ayudado y corregido por los demás compañeros y, en su caso, por el propio profesor.

6.- Dramatización.

Por último, una vez asimiladas melodías y letra, se pasa a la acción. Los alumnos, individual o/y colectivamente, interpretarán la canción bajo la dirección del profesor de música. Se puede emplear la guitarra como instrumento de acompañamiento.

Esta última fase agrada sobremedida a los alumnos, quienes se sienten, en cierto modo, pro-

tagonistas.

Al finalizar la clase, se entrega a cada alumno una hoja multicopiada con el texto de la canción.

VI. CONCLUSION.

Es posible que en nuestra cotidiana tarea como profesores hagamos a menudo un trabajo realmente "serio". Pero no es menos cierto que a nuestros alumnos les resulta a veces bastante aburrido. Pues bien, con esta experiencia que acabamos de relatar, se logra romper la monotonía de la clase y por ello mismo se estimula al alumnado. Por fin, se le ofrece algo que le resulta agradable; se le pasa la hora volando, y cuando termina la clase siente deseos de que aquello se repita.

Por otra parte, este tipo de trabajo de interdisciplinaridad ayuda al profesor a salir de su excesivo individualismo, acostumbrándolo a trabajar en equipo, a colaborar con otros compañeros.

En cuanto a los alumnos, les hace comprender de una manera viva que los conocimientos no son en ningún modo compartimentos estancos, sino que constituyen "un todo", único e integrado.

Por último, al no tratarse de una experiencia aislada, sino que va a repetirse en sucesivas ocasiones a lo largo del año escolar, se nos ofrece la posibilidad de organizar al final de cada curso un "festival de canciones francesas". Ello supone un cierto esfuerzo en repetidos ensayos para matizar la música y corregir la fonética. Pero no hay que olvidar que estas actividades siempre resultan rentables, pues la mejor manera de fijar conocimientos es su aplicación en forma práctica dando preponderancia a la actividad. (7)

Es muy posible que, algún día lejano, alumnos que tomaron parte en esta experiencia musical, aun teniendo el francés relegado de sus vidas, se acuerden de él gracias a un Festival que se hizo en su Instituto cuando eran chavales.

NOTAS

- (1) Experiencia de interdisciplinaridad. Colaboran el Seminario de Francés (área lingüística) y el Seminario de Música (área de formación estética). Nivel: 1º de B.U.P.
- (2) "NUEVA CONCIENCIA", Revista del Instituto "Bernaldo de Quirós" Nº 14, p. 26, Mieres, 1.978.
- (3) VERNILLAT, F. et CHARPENTRAU, J.: "Dictionnaire de la chanson française", p. 5, Larousse, 1.968.
- (4) A título de ejemplo, reproducimos esta canción (interpretada por Georges MOUSTAKI) que se halla inserta en la página 95 del libro de texto de 1º de B.U.P. titulado "MON LYCEE", de EDELVIVES.
- (5) La audición se puede efectuar mediante la utilización de un disco, pero es preferible la cassette, ya que ésta última ofrece ventajas a la hora de la explotación pedagógica.
- (6) Para lograr este benéfico efecto de "sorpresa", es necesario evitar que los alumnos tengan previo conocimiento de lo que se va a hacer en clase.
- (7) Véase "AULA ABIERTA", nº 35, p. 70.